



文學 / 滄海叢刊 / 東大圖書公司印行



# 文學因緣

鄭樹森著

6

# 文 學 因 緣

鄭 樹 森 著



滄海叢刊

1 9 8 7

東 大 圖 書 公 司 印 行

◎ 文 學 因 緣

作 者 鄭樹森

發行人 劉仲文

出版者 東大圖書股份有限公司

總經理 三民書局股份有限公司

印刷所 東大圖書股份有限公司

地址／臺北市重慶南路一段六十一號二樓

郵撥／〇一〇七一七五—〇號

初 版 中華民國七十六年一月

基本定價 叁元壹角壹分

行政院新聞局登記證局版臺業字第〇一九七號

版權所有 翻印必究



鄭樹森，一九四九年生，原籍福建廈門，美國聖地牙哥加州大學比較文學博士；曾任香港中文大學比較文學研究組主任、香港比較文學學會會長、國際比較文學學會理事等職；現任美國聖地牙哥加州大學比較文學副教授。

## 內 容 簡 介

本書選收作者十多年來以中文撰寫的評論文字二十一篇，包括對多位諾貝爾文學獎得主的作品，翻譯與創作之關係的探討，通過朱光潛、白先勇、「飄」及偵探小說等層次不同之作家和作品對西方文學理論之闡發，並以探討龐德及意象派所受中日古典詩影響之專論為重心，用史識實證來追溯東西文學因緣。

HHT102/c1

# 文學因緣 目次

## I

諾貝爾文學獎之外	一
生之焦慮與死的抗拒——卡內提的生平及作品	一一
墮落·邪惡與救贖——威廉·高定的「蒼蠅王」	一九
松樹的堅持——塞佛特及其作品	二三
「靜靜的頓河」是否剽竊的？	三一
盧卡契眼中的索忍尼辛	三七
聖約翰·濮斯書信裏的中國	四一
II	
現代詩的英譯——評榮之穎的「臺灣現代詩選」	四九

奧菲爾斯的變奏——評葉維廉的「衆樹歌唱」……………六一

「紅樓夢」上「二層樓」——尹湛納希及其蒙文長篇……………七五

羅洪是誰？……………七九

美是主客觀的辯證統一——敬悼朱光潛先生……………八三

從克羅齊到維柯——訪問朱光潛先生……………八七

III

法國敘述學的方法——以白先勇「遊園驚夢」爲例……………九三

誰是大師？——法國知識界的一場選舉……………一〇九

偵探小說與現代文學理論……………一一五

「永遠」的郝思嘉——密契爾的「飄」出版五十周年……………一二一

IV

龐德與詩經……………一二七

龐德與儒家思想……………一五三

俳句、中國詩與龐德……………一六一

愛眉・洛烏爾與日本古典詩	一九三
文學因緣——代跋	二二三



I

諾貝爾文學獎之外

已有八十多年歷史的諾貝爾文學獎，早已成爲世界文壇矚目的年度大事。諾貝爾文學獎的選汰過程，自然也是世界各大報章刊物不時討論的熱門題目。例如一九八一年的得獎人卡內提，因爲在英語世界較不普及，美國的三大報章（「紐約時報」、「華盛頓郵報」、「洛杉磯時報」）都不約而同報導，卡內提並不是國際性的作家。「時代周刊」甚至略帶譏諷地說，頒獎給「冷僻」作家，好像已成爲近年來瑞典皇家學院的「習慣」。但其實這些報導並不太正確，只是間接反映出美國新聞界對當代世界文學比較缺乏瞭解。因爲在七十年代，卡內提的自傳曾暢銷德國，又數次獲得整個德語地區的文學獎，實在不是歐洲文壇的陌生名字。

從卡內提得獎後這些反應，我們可以看出來，美國新聞界顯然過於注意諾貝爾文學獎的最後評審，而對於促使各國作家進入提名及決選的其他文學大獎，無疑是忽略了。以瑞典皇家學院有限的院士，要對當代世界文學單獨進行全面性的評審，實際上是不可能的。因此皇家學院的諾貝

爾獎委員會，對於世界各地的國際性及國家性文學獎，都密切注意，以為諾貝爾獎的參考。所以，不少地位崇高的文學獎，往往就是諾獎晉身之階。例如美國紐斯達國際文學獎或西班牙塞萬提斯獎的得主，都會自動成爲諾獎的候選人。本文擬對目前國際較爲重要的文學獎，略作介紹，一方面可以幫助我們瞭解諾獎的評審；另一方面（也是更爲重要的）更希望增進對當代世界文壇的認識。

### 美國紐斯達國際文學獎

在目前的英語系統文學世界裏，只有兩個文學獎是超越國家，能够視爲是國際性的。第一個是一九七〇年才開始頒贈的美國紐斯達國際文學獎，由奧克拉荷馬大學的「世界文學」季刊主辦，獎金兩萬五千元，每兩年舉辦一次。到目前爲止，該獎一共只有七位得獎人。除已去世者，該獎的得獎人中，賈西亞·馬奎斯和米洛茲曾分別獲得一九八二年及一九八〇年的諾貝爾文學獎。一九八二年的紐斯達獎是頒給墨西哥名詩人奧他維奧·百師（Octavio Paz）。百師近年也是諾貝爾獎的大熱門；傳聞他對八二年的落選頗爲不快。一九八〇年的紐斯達獎得主捷克流亡小說家約瑟夫·史高沃歷斯基（Josef Skvorecky），也是因爲獲贈紐斯達獎，才進入諾貝爾獎的候選名單。這個獎在美國國內遠比不上一年一度的普利茲獎來得熱鬧（普利茲的獎金則極爲微薄），但在關心世界文學的知識圈裏，則意義更爲重大。

英語世界裏另一勉強可視爲國際性的文學獎，是「英國國家書籍聯盟」主辦的卜克·麥康奈

獎。這個文學獎也有十多年歷史，獎金爲一萬英鎊，但僅限於英國及大英國協的國家用英語發表的作品。該獎對於獲獎作品的銷路，通常都有明顯幫助。一九八一年，印度的英語小說家沙爾曼·陸希迪憑長篇「午夜之子」獲獎，自此聲名鵲起，小說也進入暢銷書榜。一九八二年的得獎人爲澳洲小說家湯馬士·肯奈利。肯奈利曾出版十五本作品，大多爲歷史小說，去年的得獎作是一部真人真事的傳記體小說「單德勒的名單」，以二次大戰對猶太人的大屠殺爲背景。在八二年進入決選的六位角逐者中，最值得中國讀者注意的是，其中赫然包括一位在香港出生的中英混血作家 Timothy Mo。Mo 現居倫敦，八二年才三十二歲，曾在英國出版兩本英文小說，均以當地華埠爲背景。

### 文學獎最多的國家

在全世界裏，相信法國是文學獎設立得最多的國家。除了國人較爲熟悉的龔古爾文學獎之外，尚有勒諾都獎、聯合獎、德旅赫獎、費美納獎、麥迪西獎、法蘭西學院小說大獎、國際文學獎（頒贈該年度譯成法文的最佳外國作品）等。法國人在文學上似乎不太執著於國籍，因此這些文學獎大多並不局限於法國作家，連用法文寫作、在巴黎出書的加拿大及前法國殖民地作家，都會時獲青睞。例如一九八二年的費美納獎就頒給加拿大魁北克省著名法語女作家安娜·艾貝爾（獲獎作品爲「巴桑的狂人」）。知名度較高的龔古爾獎，八二年由多明尼克·費南度以小說「天使

手中」獲得。出生於一九二九年的費南度曾獲麥迪西獎，現在也是該獎的評審委員。「天使手中」也是一部傳記體小說，以義大利導演、詩人、小說家柏索里尼的一生爲經，義大利的社會發展爲緯。

巧合的是，義大利著名符號學理論專家翁巴度·艾誥(Eco)，近年改事創作後，去年以「玫瑰的名字」這部中古背景的神秘小說風靡歐美小說界，最近則以這部書獲法國的年度國際文學獎。一九八二年的法蘭西學院小說大獎，則由拉迪米爾·沃科夫以小說「蒙太奇」奪得。沃科夫原爲俄裔，是柴可夫斯基的侄孫，二十年前則以科幻小說獲儒勒·凡爾納科幻小說獎；一九七九年又以間諜小說「大變」獲夏多白瑞昂獎。此次獲獎小說「蒙太奇」亦以間諜體出之。

法國在林林總總的文學獎之外，對於地位崇高的外國作家，有時另由國家授予榮譽騎士勳（拿破崙一世創立於一八〇二年）。一九八三年年初破例有兩位外國作家同時獲得授勳。一爲曾經提名諾貝爾獎二十多屆的阿根廷老作家、「魔幻寫實主義」的開創人包赫時。另一位爲以「家」、「春」、「秋」成名的巴金。巴金因爲在家中不慎跌傷，入院療傷，未能在一月前往巴黎參加典禮；結果由法國總統密特朗在訪問大陸時，携至上海親自授予。

### 義大利和丹麥的國際獎

巴金在一九八二年也獲得剛創辦不久的但丁文學獎，是義大利的幾個國際文學獎之一。這個

但丁獎創立伊始，實際地位如何，目前還不太清楚；但獎金頗高，達一萬美元。去年巴金因病後體弱，無法前往領獎，結果也是在上海頒發。義大利最著名的國際文學獎，是「國際費爾特李奈里獎」，向例由義大利總統（名義上的國家元首）頒發。一九八二年的得獎人是德國著名小說家根德·葛拉軾。葛拉軾在英語世界也有龐大讀者羣，以長篇小說「鐵皮鼓」、「貓與鼠」（有李魁賢中譯）、「狗草」（合稱「坦澤三部曲」）馳譽西方。近作「比目魚」面世後，反響很大，已被譯成十多種文字。葛拉軾在一九七八年間曾訪問香港，並與香港作家舉行座談會。

義大利另有一項國家性的蒙特洛文學獎，原則上只發給義大利作品，但當代外國作家重要作品如譯成義大利文，有時亦會因此得獎。一九八二年的蒙特洛獎，就由法國小說家羅布格利葉與義大利老作家莫拉維亞共同獲得。羅布格利葉為法國「反小說派」大將，作品「去年在馬倫巴」曾由名導演阿倫·雷奈搬上銀幕，為西方戰後現代主義文藝發展上的一個高峰。此次獲獎作品為新近譯成義大利文的小說「*Djin*」。這是羅布格利葉第二次獲得蒙特洛文學獎。至於多次提名諾貝爾獎的莫拉維亞，則以小說「一九三四」獲獎。這部小說現正由電影「巴黎最後探戈」、「一九〇〇」的導演貝托盧奇拍攝中。

羅布格利葉去年在義大利獲獎，另一位法國名作家西蒙·地·波娃一九八三年則在丹麥得獎。自一九五〇年以來，丹麥的桑寧歐洲文化獎，就不時以約合美金二萬五千元的獎金，向「對歐洲文明有卓越貢獻」的歐洲文化人致敬。一九八一年的得獎人為義大利戲劇家達利奧·傅。獲獎

時七十四歲的地·波娃，著作極豐，有小說、論述、自傳等十多種書；其獲獎理由爲：「在歐洲文化生活中影響深遠——她不但是小說家、哲學家、人文主義者，更是現代婦女解放運動的啓蒙人」。丹麥的這項獎金一向都由哥本哈根大學負責評審。

### 歌德文學獎的糾紛

西德和奧地利的文學獎，對獲獎人的國籍，一向不太執著，基本上凡用德語寫作的作家，均可獲獎。例如一九八一年諾貝爾獎得主卡內提，戰後即長居英國，但曾先後獲得沙克斯獎、布克納獎、維也納市文學獎等。在這幾個獎之外，尚有歌德文學獎。一九八二年是歌德逝世一百五十年紀念。八二年的得獎人是出生於一八九五年的老作家恩斯特·容格。容格早在一九二〇年，以戰爭小說「鋼鐵風暴」一舉成名。二次大戰初起時，容格曾參與侵略法國的戰爭，因此戰後有一度以親納粹分子之嫌被禁止出書。在一九六〇至六三年間，容格曾出版十卷本的全集。近年來深居簡出，甚少露面。八二年獲獎消息公佈後，意外地引起軒然大波。主要是法蘭克福市的社會民主黨人及新近崛起的綠黨，指責容格有法西斯及親戰傾向。最後法蘭克福市政府不得不將頒獎問題，提交議會表決，結果得到基督教民主聯盟的議員護航通過。但通過後，又輪到老作家大爲光火，拒不受獎，終於委由市長出面做和事佬，一場風波才告平息。

## 西班牙語系的諾貝爾獎

在法朗哥去世後，西班牙政府日益民主化，並對文藝活動的推展，不遺餘力。在一九七七年，西班牙文化部創辦了塞萬提斯文學獎，獎金約為五萬美元，對象包括所有用西班牙文創作的作家。第一屆獲獎人為反對法朗哥而長期流亡國外的詩人豪爾赫·紀廉。其後曾獲該獎的有阿根廷詩人兼小說家包赫時、一九七八年獲諾貝爾獎的西班牙詩人亞歷山大等。一九八二年的得主為墨西哥詩人渥大維奧·百師。塞萬提斯獎雖創立不久，但由於歷屆得主均係一時之選，故已被普遍視為西班牙語系的「小諾貝爾獎」。

紀廉在一九八二年更榮獲墨西哥政府在一九八〇年創辦的奧林·約利茲特里國際文學獎（有時亦簡稱金鷹獎）。該獎獎金為六百萬墨西哥幣，每年由墨西哥總統頒贈，表揚以西班牙文寫作的傑出作家。曾獲該獎的尚有包赫時和哥倫比亞小說家、諾貝爾獎得主賈西亞·馬奎斯。從這兩個西班牙語系文學獎的頒贈情形來看，阿根廷的包赫時與西班牙的紀廉顯然是備受推崇的大師級作家。而諾貝爾文學獎，却在一九七八年，頒獎給名氣略遜於紀廉的亞歷山大，使不少西班牙批評家頗為不服。而在一九八二年，「魔幻寫實主義」的創始人包赫時更敗於沿承這個風格的馬奎斯，也難怪這位眼睛已半瞎的老作家打趣說：「每年秋天，諾貝爾文學獎就習慣地不頒發給我。」

## 統戰為主的列寧獎

在五十年代中葉，蘇共中央決定擴大一度中止的列寧獎，使之成為國際性的文學獎，每兩年舉辦一次，除獎金外，另有獎章和證書。就得獎人名單來看，這個獎無疑是蘇聯政府對外統戰的工具。獲獎人如果不是親共的同路人，例如一九八三年去世的法國名詩人路易·阿拉貢；便是蘇共認為可以拉攏的對象，例如瑞典老作家兼皇家學院院士龍吉維斯特（一九八二年秋曾接受「聯合報」副刊訪問）。不過，有時這些統戰對象不見得一定領情，例如龍吉維斯特在一九五八年得獎後，就婉拒前往莫斯科領獎，並將一萬盧布的獎金捐贈出來，用作鼓勵瑞典文學的對外譯介。

除了列寧獎，斯大林在世時尚有一個斯大林獎，共分三等。一等獎可得十萬盧布，二等獎五萬盧布，三等獎二萬五千盧布（上述金額以四十年代舊幣計算）。這項獎金首次頒發時，蕭洛霍夫就以小說「靜靜的頓河」獲獎。斯大林獎有時亦頒發給其他共黨國家的作家。例如丁玲就曾以描述「土改」鬭爭的小說「太陽照在桑乾河上」，在一九五一年獲得該獎的二等獎。一九五三年斯大林去世後，該獎隨之中輟。及至一九六六年，蘇共中央決議重新頒發，但易名為蘇聯國家獎，蘇聯老作家札克魯特金一九八二年以長篇「創世」獲得該項獎金。札克魯特金在一九五一年，曾以小說「水上漁村」，與丁玲一同獲得斯大林獎。

在列寧和斯大林之外，蘇聯還有一個所謂「人民友誼勳」，相當於法國的榮譽騎士勳，有時



也用來酬庸世界各地聲譽較著的左翼作家。一九八三年二月，八十一歲的西班牙詩人拉法埃爾·阿爾維蒂即獲贈這個勳章。阿爾維蒂與前面提過的兩位西班牙詩人亞歷山大和紀廉，同屬稱爲「二七年代」的現代詩派；雖詩風相近，但在思想上一向左傾，始終與蘇共保持密切關係；在一九六五年曾獲列寧獎。

從以上的報導，我們可以看到，除了蘇聯「政治掛帥」的幾個獎，歐美等地的國際性文學獎，不時互相頒贈，確實能够跨越國界，促進文化交流，增進相互瞭解。作家在獲獎之餘，尚可以藉此推廣本國文學。此外，不少大獎的頒贈，莫不由該國的國家元首親自主持，例如法國和蘇聯的勳章、義大利的費爾特李奈里獎、墨西哥的金鷹獎、西班牙的塞萬提斯獎等，均是如此，可見對文學家的尊重。反觀亞洲國家，到目前爲止，尚沒有任何鼓勵亞洲地區作家的文學大獎。最有可能物質條件舉辦這種獎的日本，除每年熱衷於諾貝爾獎的角逐外，對鄰邦的當代文學，向來是甚爲閉塞的。

(一九八三)